

UN ENFOQUE DIDÁCTICO DE LA LITERATURA MAGREBÍ FRANCÓFONA EN CLASE DE TRADUCCIÓN LITERARIA: LA IDENTIDAD EN LA OBRA DE ABDELÁ TAIA

Pena López, Claudia ¹

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo demostrar el interés del estudio de la literatura magrebí francófona en la formación de las y los estudiantes de Traducción e Interpretación. El análisis del contexto cultural en el Magreb, y más específicamente en Marruecos, nos sirve para subrayar la dimensión del rol didáctico de la literatura. Esta sensibilización intercultural se lleva a cabo, en este caso, mediante la experiencia autoficcional de un autor clave en el panorama francomagrebí: Abdelá Taia. A través de la traducción de un extracto de su última obra, La vie lente (La vida lenta), el alumnado ahondará en sus conocimientos sobre la cultura francófona magrebí y realizará un breve estudio traductológico. Este trabajo pretende guiar al estudiante en su formación en traducción literaria (francés-español) y traductología, a la par que reivindicar el rol de la literatura en la enseñanza.

Palabras claves: Autoficción, Enseñanza, Francofonía, Magreb, Traducción Literaria (francés-español).

AN EDUCATIONAL APPROACH TO MAGHREB FRENCH LITERATURE IN LITERARY TRANSLATION COURSE: IDENTITY IN ABDELLAH TAÏA'S BOOKS

ABSTRACT

This study aims to prove the interest of studying Maghrebian literature in the formation of Translation and Interpreting students. The study of the cultural context in Maghreb, and more precisely in Morocco, helps us highlighting the dimension of literature's didactical role. This intercultural awareness is accomplished, in this case, through the self-fictional experience of a key author in the French-Maghrebian scene: Abdellah Taïa. Through the translation of a passage of his last book, La vie lente, students will increase their knowledge of French-Maghrebian culture and conduct a brief study in traductology. This work aspires to guide students in their formation in literary translation (French-Spanish) and traductology, as well as defending the role of literature in education.

Keywords: Education, Francophony, Literary Translation (French-Spanish), Maghreb, Self-fiction.

¹ Doctora por la Universidad del País Vasco UPV/EHU, Profesora en HEC París, miembro de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
E-mail: claudiapenalopez@hotmail.com

1. Introducción

Este trabajo pretende proponer un ejemplo de clase de Traducción Literaria FR/ES para los estudios de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad española, así como para cualquier otra asignatura equivalente en traducción o del ámbito literario y filológico en los mundos hispanófono y francófono. Para tal fin, hemos seleccionado unos pasajes de una de las obras más relevantes del panorama literario francófono del siglo XXI, tanto por pertenecer al género de la autoficción, muy cultivado en la literatura contemporánea, como por la apertura cultural que brinda a la realidad homosexual magrebí de las últimas décadas.

Así pues, comenzaremos por realizar una breve introducción a los conceptos de autoficción y de autoexilio, así como un análisis general de la situación reciente del colectivo LGTBIQ+ en el Magreb, y más específicamente en Marruecos. Consideramos que resulta pertinente para toda actividad pedagógica de traducción literaria contextualizar la o las obras objeto de estudio. En este caso, hemos decidido trabajar acerca de la obra de Abdelá Taia, uno de los escritores en lengua francesa de mayor calado, premio de Flore 2010, cuya obra cuenta ya con una adaptación cinematográfica, presentada en el Festival Internacional de Cine de Venecia de 2013 y galardonada en el Festival de Angers 2014. Las obras de Abdelá Taia están traducidas a varios idiomas y se plantean como un reto para sus traductoras y traductores, debido a su discurso directo, en ocasiones demasiado duro y visual, y al hecho de que el propio autor analice los hechos que han guiado su infancia y adolescencia, hasta convertirlo en quien es hoy.

Precisamente por ello, hemos seleccionado su última novela: *La vida lenta (La vie lente)*, por parecernos un reflejo fidedigno de la psicología del autor y del arduo camino que hubo de recorrer en su autoexilio en París, más allá de los ya superados obstáculos de su juventud en su Marruecos natal. Hemos considerado que esta obra ofrece a los estudiantes un necesario espectro cultural y social, y por partida doble: por una parte presentándoles la realidad magrebí de un joven homosexual en los años 90; por otra, visibilizando el trabajoso proceso de integración de un marroquí en la capital francesa. De este modo, el profesorado puede ahondar en la enseñanza de la traducción literaria no solo como disciplina profesional, sino también como un acercamiento a los estudios LGTBIQ+

2. Autoficción y autoexilio: dos identidades en la obra de Taia.

La autoficción, como género literario, responde a un fenómeno social profundamente enraizado en la sociedad actual: la tendencia a la exhibición de la vida privada. Dicho género nació en Francia (Dobrovsky, 1977), por lo que no es de extrañar que sean muchos los y las autoras francófonos que cultivan este género. En palabras de Cusset: “En una época en que lo íntimo se revela en todos lados, la novela también ha dejado de novelar” (Cusset, 2007: 197-211).

La autoficción -género paradójico por excelencia, que vacila entre dos mundos, el de la autobiografía y el de la novela, y que no nos permite como lectores discernir entre verdad o invención- viene a registrar una paradoja contemporánea: la espectacularización de la intimidad, la imbricación de los espacios, los límites laxos entre lo público y lo privado, entre la realidad y la ficción. La autoficción no es ajena a las escrituras confesionales que fueron absorbidas por la cultura del espectáculo porque sus búsquedas estéticas son compatibles con esa telerrealidad. (Musitano, 2016: 103-123)

Pero al mismo tiempo, no cabe duda de que, si bien la obra de Taia tiene una gran carga autobiográfica, el autor la combina con la temática del autoexilio.

El autoexilio lo lleva a cabo aquella persona que deja su país de origen por razones personales o derivadas de la realidad social de su entorno y que no desea (o no puede) regresar a su país natal. En el caso de Taia, su autoexilio parece presentarse como una suerte de acto de protesta hacia su país, tal y como lo demuestra en sus variadas publicaciones y declaraciones. Lo cierto es que la obra de Taia se ve perfectamente reflejada en las palabras de Baudelle:

L'une des évolutions les plus saisissantes de l'autofiction est la place centrale qu'elle accorde désormais à la sexualité, à la physiologie de l'intimité. S'il est toujours sommaire de définir un genre par son contenu, cette focalisation sur les plaisirs et les misères du corps n'en confère pas moins à l'autofiction actuelle une indiscutable homogénéité thématique. (Baudelle, 2013).

Una de las evoluciones más sobrecogedoras de la autoficción es el lugar central que actualmente otorga a la sexualidad, a la fisiología de la intimidad. Aunque no deje de resultar somero definir un género por su contenido, esta focalización sobre los placeres y las miserias del cuerpo le confiere a la autoficción actual una indiscutible homogeneidad temática. (Traducción propia).

Así pues, la obra de Taia, al igual que la de otros grandes autores y autoras, gira en torno a unos mismos ejes temáticos, lo que no les impide gozar de una gran riqueza y calidad literaria, más bien lo contrario.

2.1. Taia frente a la autoficción

En las múltiples entrevistas concedidas por Taia, así como en los numerosos estudios que se han hecho sobre el escritor, no existen discordancias con respecto a la vocación temática de su obra. La omnipresencia de su tierra natal, de sus hermanas, su madre, de vivencias de su juventud (o no) y la realidad del colectivo LGTBIQ+ magrebí son constantes en su obra, hasta el punto de construir su propio sello:

La construction de son œuvre se transforme en témoignage d'une expérience sociale de l'homosexualité au Maroc. C'est ainsi que la démarche de Taïa ne s'inspire pas d'une expérience ethnographique mais parvient à produire un objet ethnographique. (Gouyon, 2013: 187).

La construcción de su obra se convierte en el testimonio de un experimento social de la homosexualidad en Marruecos. Por eso el procedimiento de Taia no se inspira de un experimento etnográfico, sino que consigue o logra crear un objeto etnográfico. (Traducción propia).

El mismo Abdelá explicaba en una entrevista en 2017 que se siente muy cómodo y comprometido con esta manera de crear literatura, que concibe como natural, y que no podría arrepentirse de haberse abierto a sus lectores:

Je mets beaucoup de moi-même dans tous mes livres. Je n'ai pas l'impression que l'écriture comme un imaginaire inventé, totalement étranger de ma personne, soit quelque chose qui me convienne. Je pense que je serais toujours dans une écriture qui dit mon propre rapport au monde et ma propre vision du monde. Peut-être qu'avec le temps, j'ai acquis le talent de développer certains détails fictionnels, mais ce n'est pas cela qui m'intéresse dans l'écriture. Ce qui m'intéresse, c'est dire l'essence de la vérité. Je n'ai pas le besoin d'étaler ma vie aux autres. En revanche, j'ai acquis avec le temps la capacité et le besoin de transformer une vérité très intime en texte littéraire. Cette technique définit mon écriture. Comme je n'étais que dans la technique, je ne me suis pas posé la question de la censure et de l'autocensure. Chez moi, le rapport à la vérité autobiographique est sans entrave puisqu'il est naturel. (En respuesta a Ferrarini. *Africultures*: 11/07/2017).

Hay una gran parte de mí en todos mis libros. No siento que la escritura sea un imaginario inventado, totalmente ajeno a mi persona, sino algo que me conviene. Pienso que siempre escribiré narrando mi propia relación con el mundo y mi visión de este. Puede que con el tiempo haya adquirido el talento de desarrollar ciertos detalles ficticios, pero eso no es lo que me interesa de la escritura. Lo que me interesa es contar la esencia de la verdad. No necesito contarle mi vida a nadie. Sin embargo, con el tiempo, he adquirido la capacidad y la necesidad de transformar una realidad muy íntima en texto literario. Esta es la técnica que define mi escritura. Como no me preocupaba la técnica, no me planteé la cuestión de la censura o la autocensura. Para mí, la relación con la verdad autobiográfica no tiene obstáculos porque es natural. (Traducción propia).

Su obra, además, no está exenta de mensajes políticos y reivindicativos. Una de las reflexiones que el propio autor se hace, y de la que nos parece fundamental hacer partícipes a las y los estudiantes, es acerca de la evolución de la sociedad marroquí con respecto a la sexualidad. Un mensaje de esperanza hacia las generaciones presentes y futuras, del que se siente responsable y orgulloso portavoz:

La société marocaine a évolué sur la question de l'homosexualité. Ce n'est peut-être pas accepté par la majorité de la société, mais ce n'est pas une raison pour taire la minorité qui a évolué sur la question. Ce qui n'a pas évolué par contre, c'est la loi marocaine, héritée du colonialisme français, qui interdit toujours l'homosexualité. Je pense que mes livres sont autorisés à circuler au Maroc parce qu'une partie de la société a bougé, et aussi parce qu'ils sont en langue française. Je suis extrêmement heureux qu'il puisse exister là-bas et qu'ils soient lus par certaines personnes au Maroc. Mais ce qui me touche le plus, c'est que quelqu'un comme moi puisse peut-être d'une manière ou d'une autre aider un homosexuel marocain, une lesbienne marocaine, un transgenre marocain à se dire qu'il peut être accepté. Que cette

personne ait lu ou non mes livres m'importe peu. L'existence de ma personne comme un élément social qui pourrait aider une personne me paraît d'une importance capitale, bien plus que l'écrivain que je suis. (En respuesta a Ferrarini. *Africultures*: 11/07/2017).

La sociedad marroquí ha evolucionado con respecto a la homosexualidad. Puede que la mayoría de la sociedad no la acepte, pero eso ya no es una razón para callar a la minoría que sí ha evolucionado. En cambio, lo que no ha cambiado es la ley marroquí, herencia del colonialismo francés, que prohíbe la homosexualidad. Pienso que mis libros pueden circular en Marruecos porque una parte de la sociedad ha cambiado, y también porque están escritos en francés. Me hace muy feliz que hayan llegado allí y que ciertas personas puedan leerlos en Marruecos. Pero lo que más me conmueve es que alguien como yo pueda, de una u otra manera, llegar a ayudar a un homosexual marroquí, a una lesbiana marroquí, o a un transgénero marroquí a pensar que puede ser aceptado. Que esa persona haya leído o no mis libros no me importa. La existencia de mi persona como un elemento social que podría ayudar a otra me parece de una importancia mayúscula, mucho más que el escritor que soy. (Traducción propia).

2.2. Taia frente al autoexilio

La decisión de Taia de aprender francés cuando era adolescente terminó por cambiar el rumbo de su vida. El sentimiento de exclusión social en su propio país parece ser una primera etapa a la hora de optar por el autoexilio:

Non seulement j'ai compris qu'il fallait faire des études universitaires mais qu'il fallait apprendre la langue française. Parce que même si cette langue n'était pas pour les pauvres comme moi et que quand je prononçais quelques mots en français à l'époque de l'adolescence, les gens riaient de moi parce que ça faisait pauvre, j'ai compris que c'était la langue du pouvoir au Maroc, la langue de l'élite marocaine, la langue des intellectuels. Et donc ces mêmes gens qui nous méprisaient et qui nous rabaissaient à travers la langue française, il n'y avait pas d'autres chemins que d'apprendre leur langue et de la maîtriser mieux qu'eux, presque, d'une certaine façon. (En respuesta a Adler. *France Culture*: 12/07/2016).

No solo comprendí que tenía que hacer estudios universitarios, sino que tenía que aprender francés. Porque, aunque esa lengua no fuese para los pobres como yo y la gente se ríese de mí cuando intentaba hablar francés durante mi adolescencia porque sonaba a pobre, entendí que era la lengua del poder en Marruecos, de la élite marroquí, de los intelectuales. Así que no quedaba más remedio que aprender la lengua de esa misma gente que nos despreciaba y nos rebajaba a través del francés, y en cierto modo, dominarla mejor que ellos, o casi. (Traducción propia).

El hecho de que sus protagonistas y narradores se encuentren en una suerte de exilio existencial (dentro o fuera de su país natal), no deja de ser una manera de reflexionar acerca de la condición humana, propia o ajena, y posibilitar el entendimiento consigo mismo y con su entorno:

Distance afforded by the exilic vision of the protagonist-narrators makes it possible to rework their understanding of nation, nationality, and sexuality. Symbolically exiled in both their home-countries and from secular society abroad, these protagonist-narrators are able to question and mediate cultural and sexual identities and contest national cultural hegemonies. (Ncube, 2019: 13).

La distancia propiciada por la visión exiliada de los narradores-protagonistas hace posible visitar sus ideas de nación, nacionalidad y sexualidad. Desde ese exilio simbólico, ya sea en su país natal o en una sociedad profana en el extranjero, estos narradores-protagonistas son capaces de cuestionarse y meditar acerca de sus identidades culturales y sexuales y contestar las culturas hegemónicas nacionales. (Traducción propia).

En *La vie lente*, el protagonista narra cómo su propio hogar, donde debería poder descansar y resguardarse del mundo exterior, no es sino un aspecto más en la lista de sus torturas diarias, en que se siente prisionero. En el extracto seleccionado para nuestra clase de traducción literaria, vemos en cambio a un protagonista liberado y enamorado, en un entorno en las antípodas de lo hostil: su panadería-pastelería. Parece que para nuestro escritor los lugares públicos lo liberen de las cargas que el interior le impone:

Les romans de Taïa nous montrent les difficultés à se sentir soi-même dans un lieu qui ne protège pas, ainsi que les potentialités libératrices de l'espace extérieur. (Caiazza, 2020).

Las novelas de Taia nos muestran lo difícil que es sentirse uno mismo en un lugar (interior) que no nos protege, además de la potencialidad liberadora del espacio exterior. (Traducción propia).

En una entrevista para la publicación *Africultures*, Abdelá reflexionaba acerca de su compleja relación con sus dos países: Francia y Marruecos. La evolución de su país natal parece ir acompañada con la del propio Taia, consciente de que la complejidad humana nos impone maneras distintas de construir nuestra propia realidad y de enfrentarnos a ella. Como señalábamos con anterioridad, aprender a hablar francés fue una de las decisiones que cambiaron su vida y le permitieron labrarse su camino, pero para el autor es importante dejar claro que no por ello sacraliza la sociedad francesa ni demoniza la marroquí:

Les gens s'attendent à ce que je leur dise que j'ai trouvé la liberté en France et que la langue française m'a sauvé. J'ai l'impression que je dois être dans le remerciement constant pour être accepté. Or je ne peux pas être dans cette naïveté politique et dans cette simplification de l'histoire. L'écriture pour moi est d'aller vers l'autre à partir d'une vérité autobiographique et de l'aider à voir ce qu'il vit et comment il pourrait s'en échapper, mais ce n'est pas d'imposer des critères occidentaux pour définir la liberté. Je n'ai pas appris l'esprit critique en lisant Marcel Proust et Jean-Paul Sartre pour avoir aujourd'hui à écouter sans broncher les pseudo-vérités essentialistes que l'on répand sur l'islam, son rejet des homosexuels et sa domination des femmes. Ce sont les dictateurs et les dirigeants arabes qui maintiennent leur population dans une prison politique. Les gens à l'intérieur de leur intimité sont capables de transgression et ce

n'est pas parce qu'ils ne sont pas capables de les appuyer par des références intellectuelles que ces transgressions n'ont pas de valeur. Ce n'est pas parce que j'ai trouvé la liberté et que j'ai pu l'obtenir par mes efforts à Paris que je vais estimer que mes sœurs au Maroc ne connaissent pas la liberté. Cela serait pour moi un racisme et une nouvelle colonisation de ma part sur elles. (En respuesta a Ferrarini. *Africultures*: 11/07/2017).

La gente espera que le diga que encontré la libertad en Francia y que la lengua francesa me salvó. Me da la impresión de que tengo que estar constantemente agradecido para ser aceptado. Pero no puedo caer en tal ingenuidad política ni en esa simplificación de la historia. Para mí la escritura consiste en ir hacia los demás a través de una verdad autobiográfica y ayudarles a ver lo que están viviendo y cómo podrían escapar de ello, no consiste en imponer criterios occidentales para definir la libertad. No aprendí a ser crítico leyendo a Marcel Proust y a Jean-Paul Sartre para ahora tener que escuchar sin replicar las pseudo-verdades existencialistas que se cuentan sobre el islam, sobre su rechazo de los homosexuales y su dominación de las mujeres. Los que mantienen a la población en una prisión política son los dictadores y dirigentes árabes. La gente en su intimidad es capaz de transgredir y esas transgresiones no tienen menos valor por no poder apoyarse en referentes intelectuales. Que yo haya encontrado la libertad a través de mis esfuerzos en París no significa que piense que mis hermanas, que están en Marruecos, no sepan lo que es la libertad. Si así fuese estaría siendo racista y ejerciendo una nueva colonización sobre ellas. (Traducción propia).

3. Contextualización de la obra

Abdelá Taia nace en Salé, cerca de Rabat, en 1973. Se instala en París a finales de los 90 para sus estudios de doctorado y empieza a publicar relatos y novelas relacionados con su Marruecos natal. Gana el premio de Flore 2010 por su novela *Le Jour du Roi* y en 2014 dirige su primera película, *L'Armée du Salut*, basada en su novela homónima.

La popularidad del autor no deja de crecer y en 2019 publica *La vie lente*, de la que nos servimos en este trabajo para proponer nuestra clase de traducción literaria. Esta novela relata la vida de Mounir, un homosexual de 40 años y de ascendencia marroquí, que vive en una situación precaria en el París de 2015, tras los atentados yihadistas. Acaba de mudarse a un piso en la calle de Turenne donde interactúa con su vecina, la señora Marty, una anciana de 80 años, que sobrevive a duras penas en el piso de arriba en un estudio minúsculo.

Ambos viven en la exclusión social y no se sienten reconocidos en la República, por lo que acaban desarrollando una amistad cada vez más intensa que acaba convirtiéndose en una pesadilla. Los enfrentamientos entre ambos se vuelven constantes y, sobrepasada por los acontecimientos, la señora Marty termina por llamar a la policía para que arreste a Mounir. Las sospechas de Antoine, el comisario que interroga al joven, le hacen pensar que este se relaciona con yihadistas. Pero... ¿es Antoine real? ¿Dónde reside la frontera entre realidad y ficción? Aquí entran en juego los conceptos de autoficción y de autoexilio de los que hablábamos con anterioridad.

En esta rompedora novela, Taia no solo hace un recorrido por sus tormentosas relaciones vecinales, sino que se adentra en una relación amorosa (¿real o ficticia?) con un joven policía y un grupo de mujeres que trabajan en la panadería-pastelería de predilección de Mounir. Precisamente centraremos nuestra atención en un pasaje en el que se refiere a este establecimiento. En él, Taia relata la especial relación que Mounir mantiene con la jefa de la panadería-pastelería y nos da una lección de cómo el amor es, ante todo, aceptación. Tanto la aceptación de sí como la del ser amado. Este extracto nos ha parecido especialmente interesante por los retos de traducción que presentaba, por una parte, y por el panorama socio-cultural presentado, por otra. Asimismo, la admiración y respeto de Mounir hacia las mujeres de la panadería-pastelería son una manifestación del hermanamiento entre los estudios de género y LGBTIQ+, entre otros, ya que ambos luchan por el respeto y la igualdad de quienes son socialmente minorizados.

4. Ejercicio práctico

Tras haber realizado un ejercicio conjunto de contextualización de la obra, las y los estudiantes tendrán que elaborar una traducción al español a partir del extracto de *La vie lente* de Abdelá Taia que se les ha facilitado. El alumnado podrá realizar la tarea tanto en el aula como fuera y deberá prestar especial atención a las similitudes y divergencias léxicas y sintácticas en ambos idiomas, con el fin de profundizar en sus conocimientos en sus lenguas A y B. Una vez realizada la traducción, se les distribuirá la traducción oficial del extracto de la obra y se procederá a la corrección y análisis de las diferentes versiones posibles.

Ambos textos (francés y español) le serán proporcionados en dos columnas, para que el alumnado tenga una percepción más visual del panorama lingüístico abordado. Asimismo, aparecerán destacados en negrita aquellos fragmentos que el o la docente estime de especial interés o relevancia. De este modo, se favorece el aprendizaje del alumnado de cara a su futura inserción laboral en la traducción literaria y se promueve la comunicación con compañeras y compañeros, así como con el profesorado. El intercambio de información acerca de las diferentes versiones de una traducción contribuirá al enriquecimiento cultural y literario de los y las estudiantes, al propiciar un entorno de empatía intercultural. Por otra parte, este procedimiento posibilitará que el alumnado descubra su propio estilo y asimile las estructuras sintácticas y gramaticales necesarias a la hora de traducir.

Por último, las y los estudiantes deberán efectuar un breve análisis traductológico de aquellos fragmentos del texto que el o la docente les indique. Para ello, se basarán en las clasificaciones propuestas por críticos y críticas como Vázquez Ayora y Hurtado.

5. Comparativa de texto original y texto meta

A continuación reproducimos el extracto que los alumnos tendrían que traducir junto con la traducción oficial, efectuada por Lydia Vázquez y publicada en español en Cabaret Voltaire. Hemos subrayado aquellas partes sobre las que consideramos importante llamar la atención del alumno.

La vie lente

Si je suis retourné à la **cit  Pablo-Picasso** de tr s nombreuses fois, c'est surtout pour cette boulangerie-pâtisserie. Elle avait un nom à la fois invraisemblable et magique: **La Clé du Paradis**. Les personnes qui y travaillaient étaient des jeunes femmes voilées. Toutes. Un voile comme une arme pour à la fois affirmer une identité, une liberté, et se distinguer. Créer peut-être une image de marque. Sans s'excuser, se donner à voir fièrement. Des femmes qui gagnaient   être connues au-delà des clichés que l'époque véhiculait sur elles. Elles étaient six. Une équipe de femmes de plusieurs origines. Maghrébines. Egyptiennes. **Françaises de souche**. Et leur cheffe était une Noire. Elle était aussi la plus belle. Celle qui souriait le plus et, ainsi, **dirigeait ce petit monde sans jamais avoir à élever la voix**. Elle n'en avait pas besoin à vrai dire: l'harmonie et la solidarité entre ces jeunes femmes étaient évidentes, frappantes, et cela procurait du plaisir, du bonheur même, aux clients très nombreux. (p. 66)

Il y avait là quelque chose de sorcier. L'air était rempli de ce parfum délicieux qui ramène immédiatement à l'enfance heureuse, même fictive: l'eau de fleur d'oranger. L'eau qui apaise et endort. Qui réveille et permet de sortir de ce monde. **Pour deux minutes**. Ou bien pour toute une journée, toute une saison. (...) Franchement elles étaient belles, inspirantes, indépendantes et très en avance sur leur temps. (p. 67)

Il n'y avait plus de doute dans les yeux de **la patronne noire de la boulangerie** quand j'ai ramené Antoine avec moi. En quelque sorte, je faisais ainsi mon coming out à la Clé du Paradis.

Je lui sers la même chose qu'à vous? Deux g teaux alg riens et un verre de th    la menthe?

La vida lenta

Si volv  a la **Cit  Pablo-Picasso** muchas veces, fue sobre todo por esa panadería-pastelería. Tenía un nombre a la vez inverosímil y mágico: **La Cl  du Paradis, La Llave del Paraíso**. Las personas que trabajaban en ella eran mujeres jóvenes y llevaban velo. Todas. Un velo como un arma para, a la vez, afirmar una identidad, una libertad y también distinguirse. Quizá para crear una imagen de marca. Para, sin pedir perdón, mostrarse orgullosamente. Mujeres que ganaban cuando se las conocía, más allá de los clichés que la época vehiculaba sobre ellas. Eran seis. Un equipo de mujeres de diversos orígenes. Magreb es. Egipcias. **Francesas de nacimiento**. Y su jefa era negra. También era la más guapa. La que más sonreía y, así, **dirigía a toda esa gente sin levantar nunca la voz**. A decir verdad, no lo necesitaba: la armonía y la solidaridad entre esas jóvenes era evidente, saltaba a la vista, y daba gusto, hasta felicidad, a los clientes, muy numerosos. (p. 80-81)

Había algo de brujería. El aire estaba saturado de ese perfume delicioso que remite inmediatamente a la infancia dichosa, incluso ficticia: el del agua de azahar. El agua que calma y adormece. Que despierta y permite salir de este mundo. **Dos minutos**. O bien todo un día, toda una estación. (...) Francamente, eran hermosas, inspiradoras, independientes y adelantadas a su tiempo. (p. 82)

Ya no quedó ni sombra de duda en los ojos de **la patrona de la panadería** cuando me vio llegar con Antoine. De alguna manera, así sal  del armario en La Clé du Paradis.

 Le sirvo lo mismo que a usted?  Dos pasteles argelinos y un vaso de t  verde con menta?

J'ai failli pleurer devant autant de gentillesse et d'acceptation de l'autre tel qu'il est.

Au fond, je savais très bien **qu'elle avait un peu de sentiment amoureux pour moi**. Mais ce qui me bouleversait le plus, c'était de voir en elle, dans son attitude vis-à-vis de moi, cet amour pour moi qui continuait même si, à présent, elle en était sûre, **je n'étais pas pour elle, pour son cœur**.

Je sais que tu ne seras pas celui que je rêve que tu es. Ce n'est pas grave, Mounir. Ce n'est pas ta faute. Et même si ça l'était, je te pardonnerais. Je t'accepte. Je te pardonne. **L'amour continue**. (p. 69)

Casi rompo a llorar ante tanta amabilidad y aceptación del otro tal como es.

En el fondo, **sabía que sentía algo por mí**. Pero lo que más me emocionaba era ver en ella, en su actitud conmigo, ese amor por mí que seguía intacto aunque ahora estuviese segura de que **no estaba hecho para ella, para su corazón**.

Sé que no serás el que sueño que eres. No pasa nada, Munir. No es culpa tuya. Y aunque lo fuera, te perdonaría. Te acepto. Te perdono. **El amor perdura**. (p. 84-85)

6. Procedimientos de traducción para el análisis traductológico

Para realizar una sistematización de los procedimientos de traducción presentados en clase de traducción literaria, hemos partido de las clasificaciones propuestas por críticas y críticos como Vázquez Ayora y Hurtado (véase Bibliografía). Ello ha sido posible mediante una subdivisión entre procedimientos de traducción literal y procedimientos de traducción oblicua:

«La traducción literal es la que proporciona una correspondencia exacta entre las dos lenguas en cuanto al léxico y a la estructura y la oblicua es la que no permite hacer una traducción palabra por palabra» (Hurtado, 2001: 258).

A partir de la bibliografía y con base en la propia naturaleza de la obra, hemos elaborado la clasificación de los procedimientos y estrategias de traducción oblicua que se detallan en las siguientes líneas:

Concentración: mediante esta técnica, la lengua de llegada expresa el mismo significado con más significantes que en la lengua de partida (Hurtado, 2001: 258).

Disolución: este procedimiento es lo contrario a la concentración. En el texto meta, se reduce el número de significantes del original, obviamente manteniendo el significado (Hurtado, 2001: 258).

Transposición: consiste en el cambio de categoría gramatical de la unidad léxica al traducirla. (Vázquez Ayora, 1977).

Modulación:

«La modulación supone un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento. Es decir, traducir lo abstracto por lo concreto, la causa por el efecto, el medio por el resultado, la parte por el todo y viceversa» (Hurtado, 2001: 258).

Equivalencia: se trata de un procedimiento que supone una redacción completamente distinta pero que evoca la misma situación (Hurtado, 2001: 258). Podemos definirla como traducción creativa o transcreación.

Adaptación: consiste, como su propio nombre indica, en traducir con éxito una realidad cultural de la lengua de origen a la lengua de destino, considerando que la traducción ha de adaptarse y ser consecuente con la cultura para la que va a ir dirigida (Vázquez Ayora, 1977).

Amplificación: a colación de la anterior estrategia de traducción, señalamos la amplificación, que consiste en la adición de más vocablos a la traducción «para cubrir algún tipo de laguna que pudiera contener el texto original, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra» (Hurtado, 2001: 260). Aunque esta técnica pudiera parecer la misma que la anteriormente mencionada como 'concentración', no es así. La amplificación responde a situaciones de comprensión, de necesidad de adición de significantes para el correcto entendimiento del texto y, en cambio, la concentración se ciñe a aspectos puramente lingüísticos que nada tienen que ver con el contexto o las referencias culturales.

7. Análisis traductológico de los recursos empleados en la traducción

Tabla 1: Análisis traductológico

Texto original	Traducción	Recurso utilizado
Cité Pablo-Picasso	Cité Pablo-Picasso	Equivalencia
La Clé du Paradis	La Clé du Paradis, La Llave del Paraíso	Amplificación
Françaises de souche	Francesas de nacimiento	Equivalencia
Celle qui souriait le plus et, ainsi, dirigeait ce petit monde sans jamais avoir à élever la voix.	La que más sonreía y, así, dirigía a toda esa gente sin levantar nunca la voz.	Modulación
Il y avait là quelque chose de sorcier.	Había algo de brujería	Disolución + Transposición
nPour deux minutes	Dos minutos	Disolución
Il n'y avait plus de doute dans les yeux de la patronne noire de la boulangerie quand j'ai ramené Antoine avec moi.	Ya no quedó ni sombra de duda en los ojos de la patrona de la panadería cuando me vio llegar con Antoine.	Disolución
Je savais très bien qu'elle avait un peu de sentiment amoureux pour moi.	Sabía que sentía algo por mí.	Disolución
Je n'étais pas pour elle, pour son cœur.	No estaba hecho para ella, para su corazón.	Equivalencia
L'amour continue.	El amor perdura.	Equivalencia

8. Conclusiones

A modo de conclusión, podemos afirmar que mediante este ejercicio el alumnado habrá realizado una reflexión acerca de la consciencia de sí, del condicionamiento social y de la valía de las obras literarias como medio para propagar la cultura, así como de vía terapéutica hacia el autoconocimiento y como medio para la reivindicación de las libertades e igualdad en términos derechos humanos. En este caso, Taia se erige como portavoz del pueblo marroquí y la pertinencia de la obra, por su carácter actual, puede y ha de contribuir al avance de las sociedades magrebíes y a la liberación de tantos y tantas jóvenes que se reconozcan en el autor. Pensamos que la complejidad de un texto aparentemente simple y la dimensión humana de los temas abordados por Taia deben incluirse en la actividad pedagógica de la enseñanza superior. Por otra parte, creemos que este texto ofrece la posibilidad al alumnado de iniciarse en el mundo de la traductología, tanto por la diversidad de textos meta que pueden surgir de él, como por su trasfondo social.

En última instancia, nos gustaría destacar la importancia del análisis del mundo franco-magrebí en la obra de Taia. Pensamos que es fundamental que los estudiantes de Traducción e Interpretación tengan un conocimiento sólido de las culturas de los países de su lengua B, *conditio sine qua non* para desempeñar su futura profesión con todas las garantías de calidad. Así pues, consideramos que las novelas de Taia son una herramienta fundamental en la enseñanza de la traducción literaria puesto que ponen a disposición del alumnado dos culturas diferentes, francesa y marroquí, que son confrontadas y comparadas, siempre intentando encontrar el equilibrio entre ambas y, por supuesto, desde la perspectiva del autor.

Referencias bibliográficas

Obras de Abdelá TAIA:

(2019) *La vie lente*. París: Éditions du Seuil.

(2019) *La vida lenta*. Traductora: Lydia Vázquez. Madrid: Cabaret Voltaire.

Bibliografía crítica:

Adler, L. (12 julio 2016), *Abdellah Taïa : "J'ai compris qu'il fallait que je me tue moi-même"*, (Entrevista a Abdellah Taïa), France Culture. <https://www.franceculture.fr/emissions/hors-champs/abdellah-taia-jai-compris-quil-fallait-que-je-me-tue-moi-meme> [consultado el 15 de julio de 2020].

Baudelle, Y. (2013), *L'autofiction des années 2000 : un changement de régime ?*. OpenEdition Books: Sorbonne Nouvelle. <https://books.openedition.org/psn/480?lang=fr> [consultado el 15 de julio de 2020].

Boulé, J-P. (2020), *Abdellah Taïa, La mélancolie et le cri*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon, colección "Autofictions, etc."

Caiazza, F. (2020), « Spatialité de l'intimité sexuelle dans l'œuvre d'Abdellah Taïa : d'un "chez soi" impossible à l'espace public ». Postures, Dossier « *Écrire le lieu : modalités de la représentation spatiale* », n°31. <http://revuepostures.com/fr/articles/caiazza-31> [consultado el 15 de julio de 2020].

Cusset, C. (2007). « L'écriture de soi : un projet moraliste ». En J.L. Jeanelle y C. Viollet (dir.), *Genèse et Autofiction (197-211)*. Bruselas: Academia Bruylant, Louvain-la-Neuve.

Doubrovsky, S. (1977). *Fils*, París: Editions Galilée.

Ferrarini, H. (11 julio 2017), *Abdellah Taïa : « Le besoin de transformer une vérité très intime en texte littéraire »*. (Entrevista a Abdellah Taïa). Africultures. <http://africultures.com/abdellah-taia-besoin-de-transformer-verite-tres-intime-texte-litteraire/> [consultado el 15 de julio de 2020].

Gouyon, M. (2013), *Abdellah Taïa et « l'ethnologie de soi-même »*. *Tumultes*, París: Éditions Kimé, n° 41, 185-204.

Hubier, S. (2003), *Littératures intimes*. París: Armand Colin.

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Musitano, J. (2016), "La autoficción: una aproximación teórica. Entre la retórica de la memoria y la escritura de recuerdos". *Acta Literaria*, (52), 103-123: <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-68482016000100006> [consultado el 15 de julio de 2020].

Ncube, G. (2019), "Self-Imposed Exile, Marginality, and Homosexuality in the Novels of Abdellah Taïa", Rachid O., and Eyet-Chékib Djaziri. Nueva York: Journal of Homosexuality.

Vázquez-Ayora, G. (1977), *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University.